

Ariane Pinche

Doctorante en langue et littérature médiévales

Allocataire ARC 5 — Région Auvergne-Rhône-Alpes

Université Lyon 3 — Jean Moulin • UMR 5648 CIHAM

Introduction

Décider de faire une édition nativement numérique modifie profondément le travail de préparation de l'édition. Décrire le texte et montrer le texte ne relève plus d'un même geste. Supprimer des informations au profit d'une lecture plus aisée n'est plus nécessaire. Le travail préliminaire à l'établissement du texte est sauvegardé, les normalisations signalées tout en conservant le signe original du manuscrit. Le texte devient alors dynamique et le parcours au sein du corpus n'est plus cloisonné par les choix de l'éditeur.

L'apport numérique permet également une analyse assistée et globale du corpus où les données, qu'elles relèvent d'informations nécessaires à la constitution des glossaires et des index ou encore d'informations linguistiques, sont archivées directement dans la linéarité du document et aisément consultables. Ainsi toute analyse devient plus fine, mais surtout toujours ouverte à de nouvelles études.

Plan

- 1) Éditer et encoder un manuscrit
- 2) Travailler sur la langue du manuscrit avec des outils numériques

1 — Éditer et encoder le manuscrit

- Du manuscrit au texte édité



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Vie de saint Martin

1. De **saint Martin** **M**our doit doucement et volentiers le bien oïr et entendre, car par le bien savoir et retenir [fol. 103b] puet l'en sovent a bien venir. Qui bien ne seit ne bien n'entend de bien faire n'a nul talent. Mes del bien nest sovent li biens, del mal li maus si com dist l'Escriture. Por ce se doit l'en au bien avoier et le bien feire, si com li seint home firent ça en arriere de cui nos trovons les oeuvres et les vies escriptures¹. Et bien sacent tuit cil qui vivent qe ja n'auront tant de bien fet en totes lor vies qe qant la mort dont nule rien n'eschape les poindera au cuer q'il ne cuident petit avoir fait. Dex ! Qe feront dont cil qui riche sont et aise de l'avoir de cest siecle, ne en eus n'ont douçor ne humilité ne misericorde, ainz sont plein d'angoisse et de traïsson et de felonie et de si grant avarice qe com plus ont richesses et avoïrs, plus en desirrent a avoïr ? Ce fet li deables q' en tel maniere les a lacié et pris q'il les emeine en infer le grant chemin plener. De ce se gardent li seint
Martin (saint) (316-397) : Saint Martin de Tours est né dans en Hongrie dans la colonie romaine de Sabaria en 316. Il est mort à Candès en France le 8 novembre 397.

2. **Seinz Martins** fu nez de la contree de Pannone, d'un chastiel q' Ysabbarie avoit non. Si fu de haute lignie et de par mere et de par pere. Ses peres fu chevaliers et hauz hom et riches. Et il comença tres s'enfance bones oeuvres a feire et a ensivre, car tres ce q'il n'avoit qe .x. anz, comença il a aler a seinte glisse maugr son pere et sa mere q' paien estoient. Et qant il vint en l'age de .xii. anz, il covoit molt a mener vie solitaire et a aler en hermitage et si eüst il fait, mes la juvenece de l'age l'en detint et retraist de ce q'il avoit soventes foies en sa pensee. Et ne por qant en sa juvenece fu il si ententis entor seinte yglisse q'il i porpensa en s'enfance q'il aempli mout docement qant il vint en [fol. 103c] plus grant aage. Et adonc vint li bans de par les emperours qe li viel home q' les enfanz avoient chevaliers les feïssent. Adonc avoit **seinz Martins** .xv. anz, si s'en ala la court por estre

1. On doit assurément écouter avec calme et de bon gré le bon exemple de **saint Martin**, car si on connaît et si on a bien en tête de bons exemples, souvent cela même sur la voie du bien. Celui qui ne sait ce qu'est le bien et qui n'y tend pas naturellement n'a aucun désir de le faire. Mais du bien naît souvent les bienfaits, du mal les malheurs, comme le disent les saintes Écritures. C'est pourquoi on doit être porté à faire le bien comme les saints hommes le firent auparavant, ceux dont nous trouvons les œuvres et les vies écrites. Que tous les êtres vivants sachent bien que jamais ils n'auront fait assez de bien dans leur vie entière pour que, quand la mort à laquelle rien n'échappe les saisira au cœur, ils ne pensent avoir peu fait. Dieu ! Que feront donc ceux qui sont puissants et jouissent des biens de ce monde, mais qui n'ont en eux ni douceur, ni humilité, ni miséricorde, car ils sont pleins d'âpreté, de trahison, de félonie et font preuve d'une si grande avarice que plus ils ont de richesses et de biens, plus ils désirent en avoir ? Voici ce que fait le diable qui les a attachés et emprisonnés de la sorte pour les emmener en enfer par un grand et vaste chemin. De cela, les saints hommes se gardent, eux qui par de douloureuses peines, de pénibles tourments, des veilles, des jeûnes et par toutes leurs bonnes œuvres firent tant qu'ils parvinrent à la vie éternelle et à la couronne de gloire. Voilà ce à quoi aspirent les saints confesseurs et monseigneur **saint Martin** dont la vie commence ici.

2. **Saint Martin** était né dans la contrée de Pannonie au sein d'un domaine qu'on appelait Sabarie¹. Il était issu d'une haute lignée à la fois du côté de sa mère et de son père. Son père était un chevalier, un homme important et riche. Il commença dès sa petite enfance à s'employer aux bonnes œuvres. En effet, alors qu'il n'avait que dix ans, il commença à se rendre à la sainte église bien que son père et sa mère soient païens. Quand il atteignit l'âge de douze ans², il désira vivement mener une vie solitaire et rejoindra un ermitage, et il l'aurait fait, si son jeune âge ne l'avait retenu et détourné de ce projet qu'il avait souvent en tête. Néanmoins, pendant sa jeunesse, il se montra si zélé envers la sainte Église que, ce qu'il avait envisagé durant son enfance, il l'accomplit petit à petit quand il arriva à un âge plus avancé. C'est alors qu'un décret des empereurs arriva ordonnant aux vieillards qui avaient des enfants de les faire chevaliers. **Saint Martin** avait alors quinze ans et s'en alla à la cour afin de

1 — Éditer et encoder le manuscrit

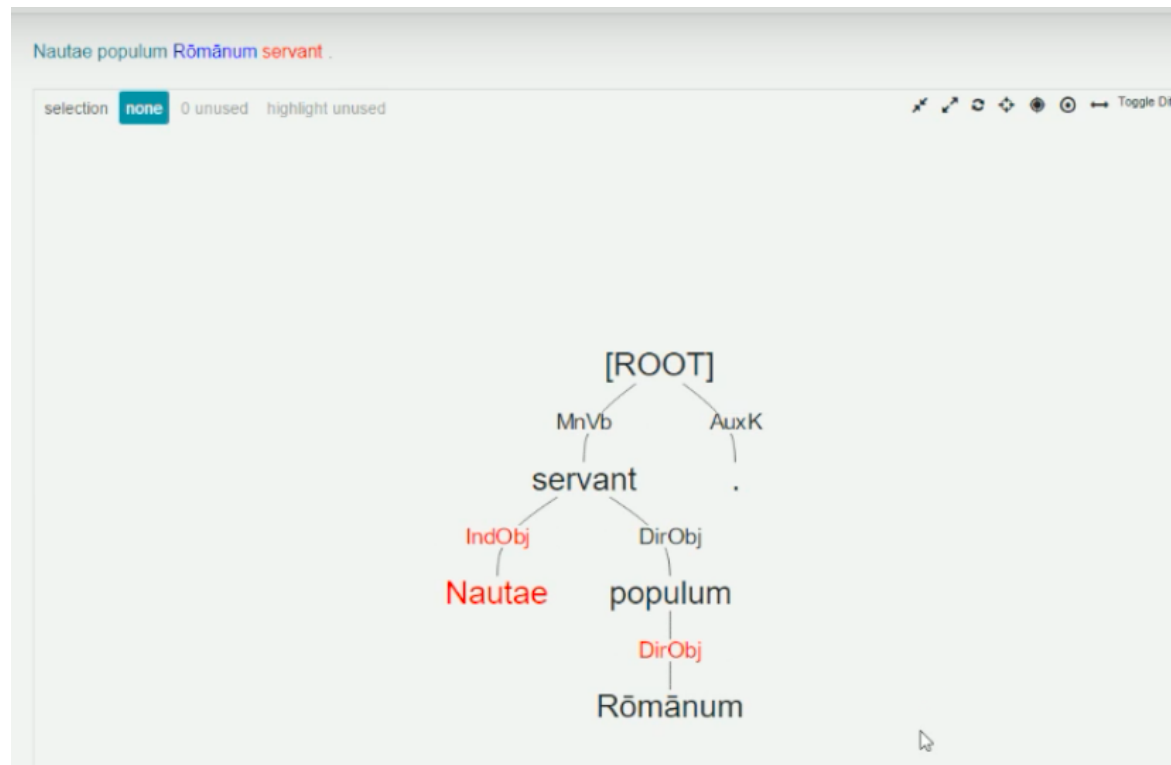
- Un fichier XML qui permet de consigner de nombreux éléments :

- Mise en page du manuscrit
- Les changements opérés par l'éditeur
- Apparat critique

```
<text n="edition">
  <body n="urn:cts:froLit:jns915.jns1856.ciham-fro1" xml:lang="fro">
    <div type="chapter" n="1"
      facs="http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84259980/f215.highres">
      <div type="section" n="1">
        <p>
          <pb n="103" facs="http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84259980/f215.highres"/>
          <app>
            <lem><hi rend="rubricated">
              <choice>
                <orig>d</orig>
                <reg>D</reg>
              </choice>e&esp;<pc type="orig" ana="abreviation">.</pc><persName
                ref="#martin">&s-saint;<pc type="orig" ana="abreviation">.</pc>&esp;<choice>
                  <orig>m</orig>
                  <reg>M</reg>
                </choice>artin</persName></hi>
            </lem>
            <rdg wit="#C2">Ci commence la vie de monseigneur seint Martin</rdg>
            <rdg wit="#C2">Ci commence la vie de monseigneur seint Martin</rdg>
            <rdg wit="#C3">Ci comence la vie seint Martin</rdg>
            <rdg wit="#G1" cause="om."/>
          </app>&esp;<lb/>
          <app>
            <lem><hi rend="decorated-initial"><choice>
              <orig>M</orig>
              <reg>m</reg>
            </choice></hi>out&#160;doit on <lb/> doucement <lb/>
            &esperluette-et;&u-v;olentiers<lb/> le bien o<choice>
              <orig>i</orig>
              <reg>ï</reg>
            </choice>r <lb/> &esperluette-et;entendre<pc type="reg" ana="coordination">
              >,</pc>&#160;<lb/>car par le <lb/> bien sa&u-v;oir <lb/>
              &esperluette-et;retenir<pc type="orig" ana="segPrep">:</pc>&esp;<lb/>
            <cb n="b"/>
          </app>
        </p>
      </div>
    </div>
  </body>
</text>
```

2 — Travailler sur la langue du manuscrit

Outils numériques d'analyse de la langue : le [treebank](#)



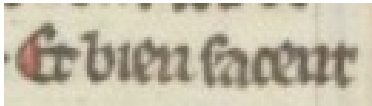
2 — Travailler sur la langue du manuscrit

2.1 Les enjeux

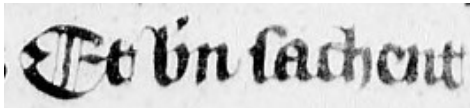
Assister l'étude linguistique : repérer les traits de langue picarde

Confusion entre le son [s] et le son [k]

- sacent (ms 412 de la BnF)



- sachent (ms 411 de la BnF)



2 — Travailler sur la langue du manuscrit

Assister l'étude morphosyntaxique : repérer les traits de langue picarde

Confusion morphologique entre les pronoms personnels objets masculins et féminins

Vie saint Nicolas, §10

« **Cele feme** prist ses maris, si **le** mena au leu ou messires seinz Nicholas arrestoit adonques et qant il i vint, si li cheï as piez et si li dist : “Home Deu, soceur a **ceste chetive feme**, car li deables **le** tormente molt griefment et travaille. ” Lors se coucha messires seinz Nicholas en orissons envers nostre Signor por celi et tantost com il l’ot finie, li issi li deables del cors, si fu sanee. Cil qi ce virent en gracierent nostre Signor et la dame repeira a sa meson tout loant Deu »

2 — Travailler sur la langue du manuscrit

–2.3 Pandora

_ un algorithme de lemmatisation automatique basé sur des réseaux neuronaux (convolutifs ou récurrents LSTM) qui permet :

- pas de lexique, ni de règles prédéfinies ;
- apprentissage en contexte sur des corpus annotés ;
- représentation sémantique via des vecteurs de mots (word2vec) ;

2 – Travailler sur la langue du manuscrit

–2.4 Pandora-post-correct-app

Pandora Post-Correction Editor New Corpus SaintMartin -

Corpus SaintMartin - List of tokens

1 2 3 4 5 ... 188 189

Form	Lemma	POS	Morph	Context	Similar	Save
De	de	PRE	DEGRE=-	De saint Martin mout doit on doucement et volentiers	4	Save
seint	saint1	ADJqua	NOMB.=s GENRE=m CAS=r DEGRE=p	De saint Martin mout doit on doucement et volentiers le	109	Save
Martin	Martin	NOMpro	NOMB.=s GENRE=m CAS=r	De saint Martin mout doit on doucement et volentiers le bien	55	Save
mout	mout	ADVgen	DEGRE=-	De saint Martin mout doit on doucement et volentiers le bien oïr	47	Save
doit	devoir	VERcjq	MODE=ind TEMPS=pst PERS.=3 NOMB.=s	De saint Martin mout doit on doucement et volentiers le bien oïr et	16	Save
on	on	PROimp	PERS.=3 NOMB.=s GENRE=n CAS=n	De saint Martin mout doit on doucement et volentiers le bien oïr et entendre	8	Save
doucement	douz	ADVgen	DEGRE=-	De saint Martin mout doit on doucement et volentiers le bien oïr et entendre ,	1	Save
et	et	CONcoo	DEGRE=-	De saint Martin mout doit on doucement et volentiers le bien oïr et entendre , car	760	Save
volentiers	volentiers	ADVgen	None	De saint Martin mout doit on doucement et volentiers le bien oïr et entendre , car par	8	Save
le	le	DETdef	None	saint Martin mout doit on doucement et volentiers le bien oïr et entendre , car par le	185	Save
bien	bien	ADVgen	None	Martin mout doit on doucement et volentiers le bien oïr et entendre , car par le bien	68	Save
oïr	oïr	VERinf	None	mout doit on doucement et volentiers le bien oïr et entendre , car par le bien savoir	9	Save
et	et	CONcoo	DEGRE=-	doit on doucement et volentiers le bien oïr et entendre , car par le bien savoir et	760	Save
entendre	entendre	VERinf	None	on doucement et volentiers le bien oïr et entendre , car par le bien savoir et retenir	8	Save
,	,	PONfbl	None	doucement et volentiers le bien oïr et entendre , car par le bien savoir et retenir puet	622	Save
car	car	CONcoo	None	et volentiers le bien oïr et entendre , car par le bien savoir et retenir puet	61	Save

Bibliographie sélective

BURNARD, Lou, *Qu'est-ce que la Text Encoding Initiative ?*, trad. Marjorie Burghart, Marseille, OpenEdition Press, 2015.

CLÉRICE, Thibault et CAMPS, Jean-Baptiste, « Pandora A (language independent) Tagger Lemmatizer for Latin and the Vernacular », [En ligne :

http://www.academia.edu/35076560/Pandora_A_language_independent_Tagger_Lemmatizer_for_Latin_and_the_Vernacular

KESTEMONT, Mike et DE GUSSEM, Jeroen, « Integrated Sequence Tagging for Medieval Latin Using Deep Representation Learning », arXiv:1603.01597, mars 2016, [En ligne : <http://arxiv.org/abs/1603.01597>].

PIERAZZO, Elena, *Digital scholarly editing: theories, models and methods*, Farnham Burlington, Ashgate, 2015.

ROBINSON, Peter, « Where We Are with Electronic Scholarly Editions, and Where We Want to Be », *Jahrbuch für Computerphilologie*, vol. 5 / 5, 2003, p. 126–146.

SEGRE, Cesare, « Lachmann et Bédier. La guerre est finie », *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et philologie romane*, éd. Éva Buchi, Jean-Paul Chauveau et Jean-Marie Pierrel, Strasbourg, 2016, p. 15–28.